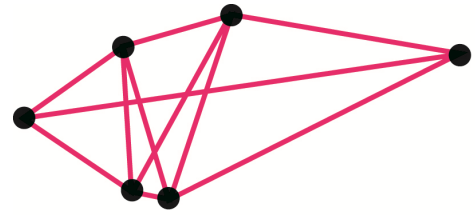


## Ukrajina, leipziški knjižni sejem in nove publikacije – TransStar marca 2014



### Beremo za Ukrajino

## TRANSSTAR EUROPA

Potem ko bivši ukrajinski predsednik Viktor Janukovič novembra lani ni podpisal pridružitvenega sporazuma z Evropsko unijo, se politična situacija v Ukrajini spreminja z bliskovito hitrostjo. Po demonstracijah, ki so več tednov potekale na Trgu neodvisnosti (Majdan) v Kijevu, in po več poskusih varnostnih sil, da bi izpraznile območje, je sredi februarja izbruhnulo nasilje, Janukoviča so odstavili; prvi vikend v marcu pa so v nasprotju z mednarodnim pravom ruske vojaške enote zasedle polotok Krim.

Zasedba Krima je napad na suverenost Ukrajine; kot projektna skupina *TransStar Europa* proti zasedbi najostreje protestiramo.

V znaku **solidarnosti z demokratičnim gibanjem v Ukrajini ter z vsemi partnerji in sodelujočimi pri projektu, ki prihajajo iz Ukrajine**, bomo tako od 10. marca dalje na uradni Facebook strani ter na spletni strani projekta vsak dan objavili pesem ukrajinskega avtorja skupaj z nemškim prevodom.

Obiščite našo Facebook stran na naslovu: <https://www.facebook.com/pages/Transstar-Europa/566118766746461>

### Publikacije

V teh dneh bo pri berlinski založbi edition.fototapeta izšla **brošura z naslovom *Majdan! Ukrajina, Evropa* (*Majdan! Ukraine, Europa*)**, ki sta jo sooblikovala in uredila Claudia Dathe in Andreas Rostek. V knjigi so zbrane misli ukrajinskih intelektualcev, avtorjev in zgodovinarjev o aktualnem razvoju dogodkov v Ukrajini, ponujajo pa tudi vpogled v zgodovinsko in družbeno ozadje političnega dogajanja. Nadalje v knjigi pridejo do besede tudi zahodnoevropski politiki, sociologi in zgodovinarji, ki položaj ocenjujejo iz lastnega vidika. Pri **pregledu besedil in prevodov** so sodelovali **udeleženci projekta TransStar iz ukrajinsko-nemške skupine**: Nina Hawrylow, Constanze Aka, Sofia Onufriv in Stefan Heck.



### Dogodki v marcu

Sreda, 12. marec 2014, 19.00

### Predstavitve knjige in diskusija: *Majdan! Ukrajina, Evropa*

Pisatelj Juri Andrukovič je takole strnil svoje misli: »Če se zavzemamo za Evropo, se odločamo tudi za suverenost. Za človekove pravice in za svobodo. To niso zgolj lepe besede, to je gola resnica ...« Očividci, pisatelji, pesniki in intelektualci iz Ukrajine so zbrali svoja besedila in nastalo je »zgodovinopisje trenutka« – knjiga, ki je bila spisana v kratkem času, opisuje osebna doživetja in pogoje za življenje v Ukrajini ter ponuja vpogled v njeno

zgodovino. Vsi trije avtorji knjige bodo v diskusiji razpravljali o stanju v državi po ruski zasedbi Krima in pa tudi o zgodovinskih povezavah z Rusijo.

Pri branju in pogovoru bodo sodelovali: pisatelj Andrij Ljubka (Varšava/Ushgorod), avtorica in fotografinja Jevgenija Belorusets (Kijev/Berlin), zgodovinar Andrij Portnov (Berlin/Dnipropetrowsk) in član okoljevarstvene fundacije Heinrich Böll (*Heinrich-Böll-Stiftung*) Kiril Savin (Kijev)

Moderator: Walter Kaufmann, fundacija Heinrich Böll, Berlin

Kje: Heinrich Böll Stiftung, Schumannstr. 8, 10117 Berlin

## **Dogodki v okviru knjižnega sejma v Leipzigu, 13.–16. marec 2014**

Tri dni zaporedoma bodo udeleženci evropskega projekta *TransStar Europa* brali besedila sodobnih avtorjev, ki v današnji Evropi pripovedujejo svojo zgodbo. Zgodbo o identiteti in brezdomstvu, izkoreninjenosti, tujini, novem začetku, o mejah, njihovih premikih in prekoračitvah.

### **Četrtek, 13. maj, 15.00–16.00**

#### **Branje v okviru projekta TransStar na hrvaški stojnici (I) – nadrealistično**

*Magda Wlostowska in Katharina Kowarczyk bosta brali odlomke iz del:*

*Die Rückkehr des alten Warans*, avtor Michael Ajvaz (Češka), prevod Katka Ringesová

*Der 2-Gigabyte-Stick*, avtor Jurij Izdryk (Ukrajina), prevod Constanze Aka

*Bestiarium*, avtor Tomasz Różycki (Poljska), prevod Marlena Breuer

*Balladynen und Romanzen*, avtor Ignacy Karpowicz (Poljska), prevod Katharina Kowarczyk

Kje: Stojnica hrvaškega ministrstva za kulturo, dvorana 4, D 402

### **Petek, 14. marec, 14.00–15.00**

#### **Predstavitve knjige in diskusija: Majdan! Ukrajina, Evropa**

Ukrajinska avtorja Serhij Zhadan (Harkov) in Oksana Forostyna (Kijev) predstavljata zbirko *Majdan! Ukraine, Europa* ter diskutirata o trenutnem položaju v Ukrajini.

Pri branju in pogovoru bodo sodelovali: avtor Serhij Zhadan, Harkov (Ukrajina), in avtorica Oxana Forostyna, Kijev (Ukrajina)

Moderatorica: Claudia Dathe, evropski projekt *TransStar Europa* (Tübingen)

Kje: Stojnica ukrajinskih založnikov in knjižnega sejma v Lvovu, dvorana 4 E 506

### **Petek, 14. marec, 15.00–16.00**

#### **Branje v okviru projekta TransStar na hrvaški stojnici (II) – Evropska zgodovina kot zgodovina družine**

*Sofia Onufriv, Maja Konstantinović in Martina Lisa bodo brale odlomke iz del:*

*Zinandali*, avtor Miroslav Dočinec (Ukrajina), prevod Nina Hawrylow

*Scheiß doch auf die tausend Dinar*, avtor: Boris Dežulović (Hrvaška), prevod Maja Konstantinović

*Die Deutschen. Geografie eines Verlustes*, avtorica Jakuba Katalpa (Češka), prevod Martina Lisa

Kje: Stojnica hrvaškega ministrstva za kulturo, dvorana 4, D 402

### **Sobota, 17. marec, 15.00–16.00**

#### **Branje v okviru TransStar na hrvaški stojnici (III) – Evropska zgodovina kot zgodovina spomina**

*Franziska Mazi in Maja Konstantinović bosta brali odlomke iz del:*

*Die Teekanne mit dem chinesischen Kaiser*, avtorica Dzvinka Matijaš (Ukrajina), prevod Constanze Aka

*Gulasz z turula*, avtor Krzysztof Varga (Poljska), prevod Melanie Foik

*Rosen*, avtorica Stanja Hrastelj (Slovenija), prevod Tjaša Šket

Kje: Stojnica hrvaškega ministrstva za kulturo, dvorana 4, D 402

### **Nedelja, 16. marec, 11.00–12.00**

#### **Pripovedovati evropsko zgodbo – literarni vidiki petih držav**

Kako avtorji in avtorice v današnji Evropi pripovedujejo svojo zgodbo? Zgodbo, ki jo kujejo družbeni, socialni in ekonomski preobrati, menjajoče se ideologije in neopisljive usode posameznikov. V njihovih besedilih se ljudje znajdejo med nasiljem in ravnodušnostjo, odtujitvijo in ozkostjo, soočenjem in obupom, iz katerih je nastal mozaik slik iz življenja v Evropi v 20. in 21. stoletju.

Martina Lisa, Christian Nastal in Schamma Schahadat, ki sodelujejo pri evropskem projektu »TransStar Europa«, bodo predstavili poljskega pisatelja Daniela Odijo, brali odlomke iz besedil in podali vpogled v medkulturno povezanost stare celine.

Pri branju in pogovoru bodo sodelovali: Daniel Odija (Poljska), Christian Nastal, Martina Lisa in Schamma Schahadat (evropski projekt *TransStar Europa*)

Moderatorica: Claudia Dathe, evropski projekt *TransStar Europa* (Tübingen)

Kje: Forum OstSüdOst, dvorana 4, E 505

### **Nedelja, 15. marec, 12.00–13.00**

#### **Predstavitve knjige in diskusija: Majdan! Ukrajina, Evropa**

Ukrajinska avtorica Nataalka Sniadanko in ukrajinski avtor Serhij Zhadan bosta skupaj s političarko stranke Zelenih Rebekko Harms predstavila knjigo *Majdan! Ukrajina, Evropa* in razpravljala o aktualni politični situaciji v državi.

Pri branju in pogovoru bodo sodelovali: Serhij Zhadan (Harkov), Natalka Sniadanko (Lvov), Rebekka Harms (Bruselj)

Moderatorica: Sofia Onufriv, evropski projekt TransStar Europa (Berlin)

Kje: Forum OstSüdOst, dvorana 4, E 505

### **Prevajalec meseca**

V marcu 2014 si lahko na spletni strani projekta TransStar preberete portret nemškega prevajalca Andreasa Tretnerja, ki prevaja iz češčine, ruščine in bolgarščine. Članek je dostopen v rubriki *Prevajalec meseca (Übersetzer des Monats)* na naslovu [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com).

### **Sodelujoči pri projektu TransStar na knjižnem sejmu v Leipzigu**

**Martina Lisa** se je rodila in odraščala v nekdanji Češkoslovaški, študirala je zgodovino in nemščino kot tuji jezik na univerzi v Leipzigu. Temeljni načeli, ki jo spremljata na njeni življenjski poti sta samozavedanje in posredovanje med različnimi kulturami. Slednje uresničuje na številnih potovanjih, večkrat pa je v tujini delovala tudi kot lektorica za nemški jezik (DaF- Lektorin) predvsem v vzhodnih državah (Azerbajdžan, Rusija, Tadžikistan), nadalje se je tudi sama socializirala tako na Češkem kot v Nemčiji, ki sta vsaka po svoje njeni domovini. Že od študentskih dni dalje redno prevaja v nemščino, v glavnem humanistična besedila. S prevajanjem literature povezuje dva svetova: svet svojih korenin in svet, v katerem živi. Njena najnovejša literarna odkritja so: »Němci« avtorice Jakube Katalpas, »Rybí krev« izpod peresa Jiříja Hájíčka, »Zvuk slunečních hodin« avtorice Hane Androníkové in pesmi Ondřeja Buddeusa.

**Magda Włostowska** je od leta 2004 do 2012 študirala politične vede, vzhodno- in južnoevropske študije ter polonistiko na Univerzi v Leipzigu. Med študijem je opravljala različne prakse in bila dejavna v okviru fundacije Heinrich Böll v Varšavi in v raziskovalni skupini »Poti iskanja pravice« na Inštitutu za slavistiko na Univerzi v Leipzigu. Delala je tudi na Centru za humanistične študije za zgodovino in kulturo vzhodne srednje Evrope (GWZO) na Univerzi v Leipzigu. Leta 2010 je opravila državni izpit za prevajalko za poljski jezik. V okviru projekta TransStar prevaja roman Sylwie Chutnik z naslovom »Dzidzia«.

**Sofia Onufriv** je rojena leta 1970 v Lvovu. Študirala je germanistiko in založništvo v Lvovu, dela pa kot tolmačka in prevajalka v svobodnem poklicu, kulturna menedžerka in posrednica ter turistična vodička ([www.eol-reisen.de](http://www.eol-reisen.de)). Prevedla je delo Jurija Andrukoviča *Moja Evropa* v nemščino in Thomasa Brussiga v ukrajinščino. Je članica društva prevajalcev „Translit“ e.V. ([www.translit-portal.de](http://www.translit-portal.de)) in živi v Berlinu in Lvovu.

**Maja Konstantinović** je rojena v Vukovarju. Leta 1993 je pred vojno vihro prebegnila v Bruchköbel (Hessen, Nemčija). Študirala je slavistiko in politične vede v Tübingenu, trenutno je študentka magistrskega študija literarne in kulturne teorije. Leta 2008 je sodelovala pri projektu slavističnega seminarja Univerze v Tübingenu »Translators in Residence«. Leta 2009 je nabirala prve prevajalske izkušnje pri priredbi gledališke igre Tene Štivičić »Sieben Tage in Zagreb« (Sedem dni v Zagrebu), ki je bila uprizorjena v okviru gledališkega projekta »Orient-Express« v državnem gledališču v Stuttgartu.

**Katharina Kowarczyk** je rojena blizu Katovic na Poljskem. Študirala je polonistiko in filozofijo na Univerzi v Hamburgu. Za svoje magistrsko delo »Analysen zur polnisch-deutschen Literaturübersetzung – Ignacy Karpowiczs *Balladyny i romanse*« je leta 2012 prejela znanstveno nagrado veleposlanika Republike Poljske v Nemčiji. Prevaja iz poljščine v nemščino in od leta 1989 živi v Hamburgu.

### **Prevajalci in prevajalke projekta TransStar in prevajalci knjige »Majdan! Ukrajina, Evropa«**

**Constanze Aka** na Svobodni univerzi v Berlinu študira na programu Vzhodnoevropske študije s predmetno kombinacijo kulture in zgodovine. Pred tem je zaključila prvo stopnjo Evropskih študij na Univerzi v Passau, za kratek čas pa se je preizkusila tudi v svetu organiziranja kulturnih in izobraževalnih projektov. Dva semestra je preživela kot študentka in prostovoljka na ukrajinski Katoliški univerzi v Lvovu, pogosto potuje, najraje po Braziliji, Poljski, Rusiji.

**Stefan Heck**, rojen 1987 v São Paulu, Brazilija, od leta 1990 živi v Nemčiji. V Tübingenu in Varšavi je študiral slavistiko in podjetništvo. Poleg svojega glavnega jezika, poljščine, se je leta 2009 med poletno šolo zaljubil v ukrajinjščino. Od leta 2013 je znanstveni sodelavec na Slavističnem seminarju Univerze v Tübingenu in piše doktorat s področja slovanskih jezikov.

**Nina Hawrylow** je rojena leta 1988 v Salzburgu in živi na Dunaju. Od leta 2008 do 2013 je študirala ukrajinjščino in germanistiko na Univerzi na Dunaju, leta 2012 pa je na univerzi Tarasa Ševčenka v Kijevu izvajala sociolingvistično raziskavo, ki je bila podlaga za njeno zaključno delo. Od marca 2013 študira »nemščino kot tuji in drugi jezik« na Dunaju.

**Sofia Onufriv** – glej sodelujoče na knjižnem sejmu v Leipzigu.

Najnovejše informacije o projektu so dostopne na naslovu [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com) ali na naši Facebook strani [Transstar Europa](#).



Finančna podpora evropskega programa Vseživljenjsko učenje »Lifelong Learning Programme«